



佐々木 泰三

今年9月はじめ、王子国際セミナー「原子分子の光電離」がつくばで開催された。此の会議は8月に東京で開催された第11回真空紫外線物理国際会議のサテライトとして計画されたもので、内外半々の研究者約100名が参加し、国外からは現在此の分野で活躍している著名な指導的研究者の殆どが出席して、極めて密度の濃い、レベルの高い討論に終始し、大きな収穫があった。

ところで会議の最終日の前夜、筑波第一ホテルで恒例のバンケットがあり、いろいろな催しに参加者一同大いに楽しんだが、中でもそのとき会場で披露された「放射光戯れ歌——The Synchrotron Shanty」は傑作で、これを一同で合唱して宴会の雰囲気はいやが上にも盛り上がった。此の歌を紹介、指導してくれたのは目下東北大学科学計測研究所に滞在中の Professor John West (Daresbury Laboratory) で、同氏は今までにもたびたび日本に滞在してフォトン・ファクトリーで日本の研究者と共同研究しており、日本の放射光関係者にはすでにおなじみの方も多と思う。会場ではウェストさんが歌詞をVGで示しながら皆で歌ったのであるが、節も簡単で歌いやすく、なにしろ歌詞がとてもおかしいので、一同大笑いしながらの大合唱になった。これは日本の放射光ユーザーにも是非紹介して、息抜きに一杯やるなど利用してもらえないかと思ひ、ウェストさんに、それを五線紙に乗せて「放射光」で紹介するからもう一辺歌ってみてくれなにかとお願ひしてみた。そしたら「もと歌」はイギリスで

はポピュラーな古い SAILOR SONG で、歌集にも載ってる “What shall we do with the drunken sailor?” という歌で楽譜があるからと、イングランドに居られるお嬢さんに頼んで取り寄せて頂いたコピーがこれである。

原歌詞と楽譜、それに「替え歌」を以下に紹介する。替え歌の歌詞はまだまだいくらでも先があるのだそうで、ウェストさんからは日本の皆さんもどンドン新しい傑作をこさえてそれを教えて下さい、とのことであった。

原歌詞はさすがに酔っぱらいの船乗りの処置というだけにかなり荒っぽい。我が方の shanty も「ウィグラーに放り込め」とか、手荒い「対策」が示してある。“Early in the morning” という繰り返しは「もと歌」にもあるが、徹夜実験の多い放射光ユーザーには実感としてピッタリだろう。会議の余興として歌われた関係か、最後の一節は儀礼的で、主催者に対する参加者のヨイショであろう。日常生活で歌うならもっといろいろあるのではないか? What shall we do with the・・・という原曲のリズムに乗るには歌詞は英語の方がいいだろう。皆さんの傑作を期待しよう。

“因みに Shanty とは Sailor が錨を巻き上げるときに声を揃える「かけ声」のことだそうで、日本で云えばさしずめ昭和の初め頃まで建築現場でよく唄われていた「カアちゃんのためならエンヤコーラ」のような「よいとまけ節（杭打ち歌）」に相当するものであろう。”

The Synchrotron Shanty

What shall we do with the drunken user?
What shall we do with the drunken user?
What shall we do with the drunken user?
Early in the morning

No more beam time 'til he's sober
No more beam time 'til he's sober
No more beam time 'til he's sober
Early in the morning

CHORUS Hey ho and off the beam goes
Hey ho and off the beam goes
Hey ho and off the beam goes
Early in the morning

What shall we do with the lazy student?
What shall we do with the lazy student?
What shall we do with the lazy student?
Early in the morning

Put him in the wiggler 'til he works hard
Put him in the wiggler 'til he works hard
Put him in the wiggler 'til he works hard
Early in the morning

CHORUS

What shall we do with the rapid speaker?
What shall we do with the rapid speaker?
What shall we do with the rapid speaker?
Early in the morning

Stop his viewgraphs 'til he's slower
Stop his viewgraphs 'til he's slower
Stop his viewgraphs 'til he's slower
Early in the morning

CHORUS

What shall we do with the conference chairman?
What shall we do with the conference chairman?
What shall we do with the conference chairman?
Early in the morning

Drink their health in lots of sake
Drink their health in lots of sake
Drink their health in lots of sake
Early in the morning

FINAL CHORUS

WHAT SHALL WE DO WITH THE DRUNKEN SAILOR? (WINDLASS AND CAPSTAN)

Collected and Edited by R.R. Terry

J = 108

SOLO

1. What shall we do with the drunk-en sail-or, What shall we do with the drunk-en sail-or,

Ped. * *Ped.* CHORUS *

What shall we do with the drunk-en sail-or Ear-ly in the morn-ing? Hoo-ray and up she ri-ses,

Ped. * *Ped.*

Hoo-ray and up she ri-ses, Hoo-ray and up she ri-ses Ear-ly in the morn-ing.

Ped. * *Ped.* *

Copyright, 1921, by J. Curwen & Sons Ltd.